

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 41 (1985)
Heft: 3

Rubrik: Ortsnamen

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Überfremdung uralter Wortbegriffe durch hochdeutsche Schreibung

Als Sprachforscher, genau an der Scheide nördlich der „Benrather Sprachlinie“ aufgewachsen, möchte ich mich ganz besonders zum Aufsatz von Franz Stutz in Heft 6, 1984, äußern. Rund um den Bodensee und so auch in der Schweiz gibt es altdeutsche Wortbegriffe, die ebenfalls der niederdeutschen Sprache entsprechen. Obwohl ich die deutsche Hochsprache als Gründer des ‚Verbandes deutscher Sprachvereine und Sprachfreunde‘ in aller Öffentlichkeit gegen Fremdwörterei verteidige, sehe ich ebenso die Abstammung der hochdeutschen Sprache aus unserer Altsprache, die uns immer wieder neue Sprachwerte zuführt. Oft genug hat indes die hochdeutsche Schreibweise uralte Ortsnamen verfälscht, beispielsweise in Groß-Düsseldorf den Ortsnamen Himmelgel (reifender Himmel, gut für Ernte) zu Himmelgeist; Ratingen bei Düsseldorf hieß früher Hretinga, also Rothinga (offenes ‚O‘), was bedeutete: Thing auf der Rodung.

Die hochdeutsche Sprache ist oftmals hartklingend bei den Selbstlauten. So wird ganz falsch das ‚e‘ in Bern und Berlin wie kurzes offenes ‚ä‘ ausgesprochen. In alten germanischen Sagen ist sogar Streit ausgebrochen um geschichtliche Stätten, beispielsweise Dietrich von Bern, wobei die einen sagen, daß dieser Theoderich in ‚Bonn‘ herrschte, nachweislich jedoch in Verona (so italienisch genannt). Bei all diesen Namen stand der kraftstarke Bär Pate. Nur wurde er vorzeiten eben ‚Beer‘ gesprochen. Deshalb bedeutet der Vorname Bernhard ‚starker oder kühner Bär‘, wobei mit ‚hart‘ auch eine Anhöhe (oder ein Wald) gemeint ist, geschrieben gegenwärtig Haard oder Haardt, überall in unseren Landen.

Bei dem Ortsnamen Herrenloo möchte ich Franz Stutz darauf hinweisen, daß es vorzeiten keinesfalls einen ‚Herrn‘ gab, vielmehr den ‚Fron‘, der als Fronvogt bei Wilhelm Tell eine geschichtlich überaus große Rolle spielt, nämlich die Freiheit der Schweizer von den Fronen. Ich persönlich halte die auf den Wortbegriff zurückgeführte neue Schreibweise ‚Härenloo‘ (noch besser: Härenloe) für richtig. Hären bedeutet kraftvoll, aber dünn; siehe auch den Wortbegriff ‚härenes‘ Gewand. Nach dem Abbrennen des Waldes gab es eben nur noch einen Dünwald.

Und was den Ortsnamen ‚Rohrenmoos‘ betrifft, so dürfte es nicht ein Moos mit Schilfrohr (Rohr) gewesen sein, wie Franz Stutz meint. Vielmehr bedeutet Roer, Rur, Ruhr, Rohr ursprünglich nur eine Durchflußmöglichkeit (kein Rohr im industriellen Sinne). Es ist also ein Bach gemeint, der dann später allerdings auch zu einem Fluß anwachsen kann wie tatsächlich bei der Ruhr, der Rur, niederländisch Roer.

Die Schreibweise ‚Moos‘ bei Rohrenmoos bedeutet im ursprachlichen Sinne keineswegs das hochdeutsche ‚Moos‘, vielmehr eine Niederung, wohin sich diese Roer ergießt. Beispielsweise liegt die Stadt ‚Moers‘ am Niederrhein, fälschlich hochdeutsch das ‚oe‘ als ‚ö‘ gesprochen. Dort waren früher ‚Moore‘, mit Hilfe des Rheins, der diese Moore verursachte. Unsere Muttersprache lernt man ausschließlich durch uralte Wortbegriffe verstehen! Und genau das bedeutet Sprachforschung.

Wenn nach Franz Stutz ‚viele‘ kleine Seen und Weiher den Namen ‚Egelsee‘ auf hochdeutsch tragen, so hat dies nichts mit Blutegeln zu tun, vielmehr mit ‚Eigentum‘! Alt- und niederdeutsch: min ejen oder egen See, also mundartlich verfälscht als Egelsee, ‚neu‘ verfälscht als ‚Ägelsee‘.

Mit meinem Aufsatz möchte ich nicht als Besserwisser gelten, vielmehr alle beglückwünschen, die zur Aufklärung der Wörter als ‚Begriffe‘ beitragen. Es geht ja nicht um Wörter, sondern um die Begriffe, die den Wörtern innewohnen! — Man muß schließlich bedenken, daß die früheren Pastoren (als Beamte) oftmals nicht richtig hinhörten und somit auch Familiennamen oft genug falsch niederschrieben.

Persönlich würde ich vorziehen, manchmal — da richtig! — ein ‚rundes S‘ gegenüber der Lateinschrift zu schreiben. Dann würde der von Franz Stutz genannte Ort Hagenstall nämlich Hagens-tal lauten. Und das wäre unbedingt richtig! Ein Hag oder Haag ist nämlich ein von einer Ansiedlung etwas entfernter Ort, wo auch der Hagestolz — ein unverheirateter bürgerlicher Bruder — wohnte. Nur hat dieser keinen Stolz. Ureigentlich müßte dieses Wort gesprochen werden ‚Hages-tolz‘. Schließlich gibt es ja auch einen Ort Toelz bzw. Tölz, wo es ureigentlich nur mit ‚O‘ gesprochen werden dürfte.

Die Stadt Lüdenscheid wird von den ansässigen Einwohnern rechtmäßig Lüden-skeid ausgesprochen. Über Aschaffenburg machen sich Lautsprachler erst recht lustig, wenn sie die Silben ‚falsch‘ trennen! Das ist etwa so wie Blumento-Pferde.

Im Rahmen dieses kleinen Aufsatzes möchte ich zum Schluß eindringlich darauf hinweisen, daß weder der ‚Begriff‘ Alemannen noch der ‚Begriff‘ Franken einen Stamm bedeutet. Vielmehr sind diese Begriffe durch einen Zusammenschluß ‚vieler‘ kleiner germanischer Stämme entstanden! Die von Altrömern gezeichnete Landkarte Germanias kennt um das Jahr 100 nach Null keine Alemannen und keine Franken. Schließlich bedeutet der Begriff ‚frank‘ auf hochdeutsch ‚frei‘ und ‚Ale‘ ‚Manen‘ könnte sowohl ‚alle Mann her‘ als auch ‚junge Menschen‘ bedeuten gemäß dem ‚Manen‘ = Menschen und ‚Ale‘ = obergärig bei Bier, folglich ‚jung‘ auch bei Menschen.

Diese Beweisführung ist jedenfalls ‚weltlicher‘ Sprachforschung und echter Geschichte zugehörig. Diesen Aufsatz stelle ich zur Erörterung, um das Wort ‚Diskussion‘ zu vermeiden, welches altgriechisch-lateinisch ist und nur ‚reihum‘ bedeutet genau wie Erörterung.

Friedrich Fuhrmann

Ländernamen

Hellas — ein alter neuer Name

Als langjähriger bezieher der „Neuen Zürcher Zeitung“ habe ich seit etwa einem halben jahr bemerkt, daß sie sehr oft *Hellas* statt *Griechenland* in überschriften verwendet.

Traditionell gebraucht man ja Hellas für das antike Griechenland, aber der um 6 buchstaben kürzere name ist so praktisch in überschriften und entspricht zudem dem namen des landes auf neugriechisch.

Übrigens verwendet eine andere germanische sprache den namen Hellas für den modernen staat seit über 50 jahren: norwegisch. Anfang der 1930er jahre ging man in dieser sprache weitgehend zu den fremdländischen geografischen namen über: Italia statt Italien, Kypros (deutsch: Zypern) und also Hellas statt Grekenland.

Arne Hamburger